

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto ja wysyłam was jak owce w środek wilków. Stawajcie się więc ostrożni jak — węże i niewinni jak — gołębie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto Ja wysyłam was jak owce w środek wilków stawajcie się więc rozumni jak węże i prości jak gołębice
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja posyłam was jak owce między wilki,* bądźcie zatem przemyślni** jak węże i niewinni*** jak gołębice.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto ja wysyłam was jak owce w środek wilków. Stawajcie się więc rozsądni jak węże i prości* jak gołębie. 10.16* Etymologicznie "nieskomplikowani", szerzej: "szczerzy, prostoduszni".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto Ja wysyłam was jak owce w środek wilków stawajcie się więc rozumni jak węże i prości jak gołębice

¹⁾ <x>490 10:3</x>; <x>500 10:12</x>; <x>510 20:29</x>

²⁾ przemyślni, φρόνιμοι, lub: przewidujący (<x>470 7:24</x>), zapobiegliwi (<x>470 25:2</x>); świadomi rzeczy (<x>520 11:25</x>), mądrzy (<x>520 12:16</x>). Ten sam przymiotnik w stopniu wyższym, φρονιμώτερος, w <x>490 16:8</x>.

³⁾ niewinni, ἀκέραιοι, lub: czyści (<x>520 16:19</x>), niezabrudzeni (<x>570 2:15</x>).

⁴⁾ Jesteśmy w świecie jak owce między wilkami. Naszą bronią jest roztropność zdolna przechytrzyć drapieżny świat, oraz niewinność wybijająca mu wszelki argument przeciw nam. Wąż był symbolem roztropności, sprytu i bystrości (<x>10 3:1</x>; <x>230 58:5</x>), gołąb l. gołębica, περιστέρα – niewinności (<x>350 7:11</x>).

⁵⁾ <x>520 16:19</x>; <x>530 14:20</x>; <x>560 5:15</x>